



**Filologijos  
fakultetas**

**Wydział  
Filologiczny**  
UNIWERSYTET W BIAŁYMSTOKU



**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
LITUANIE



**UNIVERSITÉ DE VILNIUS  
FACULTÉ DE PHILOGIE**

**Colloque international**

# Le mot dans la langue et dans le discours 3 : la construction du sens

17-18 septembre 2020

## PROGRAMME

---

### LE 17 SEPTEMBRE (JEUDI)

---

**9.00-9.30.** Lien de connexion :

Présidée par : Vitalija Kazlauskienė

**9.30-9.40 Allocution d'ouverture par**

Prof. dr. Rimvydas PETRAUSKAS, le Recteur de l'Université de Vilnius.

**9.40-9.50 Allocution d'ouverture par**

Mme Claire LIGNIERES-COUNATHE, l'Ambassadrice de France en Lituanie.

**9.50-10.30 Séance plénière 1**

*Adjectifs et ethos discursif*

Prof. dr. Dominique MAINGUENEAU, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), France.

**10.30-11.10 Séance plénière 2**

*Glissements sémantiques. Étude basée sur les données de l'analyse de concepts*

Prof. dr. Irena SMETONIENĖ, Université de Vilnius, Lituanie.

**11.10-11.40 Pause café**

<b>Séance 1 (11.40-13.00)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Jan GOES	<b>Séance 2 (11.40-13.00)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Ana-Maria COZMA	<b>Séance 3 (11.40-13.00)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Natalia NELYUBOVA	<b>Séance 4 (11.40-13.00)</b> <b>AXE 2</b> Lien : Présidée par : Liucija ČERNIUVIENE	<b>Séance 5 (11.40-13.00)</b> <b>AXE 3</b> Lien : Présidée par : Vitalija KAZLAUSKIENĖ
<b>11.40-12.00</b> <i>Mouvement à polarité négative du sujet : (se) baisser</i> Joanna CHOLEWA Université de Białystok, Pologne	<b>11.40-12.00</b> <i>Le dialogue social est-il un dialogue ?</i> Anna KIELISZCZYK, Stéphane BIKIALO Université de Varsovie, Pologne Université de Poitiers, France	<b>11.40-12.00</b> <i>Dans le commerce du monde : la vie des mots à travers les corpus</i> Nadezhda BUNTMAN Université d'Etat Lomonossov, Russie	<b>11.40-12.00</b> <i>L'infinifitif injonctif dans une situation immédiate de communication en polonais et ses traductions vers le français</i> Joanna GÓRNIKIEWICZ Université Jagellonne de Cracovie, Pologne	<b>11.40-12.00</b> <i>Le schème-image du chemin en français et en espagnol. Analyse comparative et ses implications pédagogiques dans l'enseignement/ apprentissage de l'écrit universitaire en FLE et en ELE</i> Joanna KOPEC Université de Łódź, Pologne
<b>12.00-12.20</b> <i>La congruence sémantique basée sur le trait [+grande quantité] entre les quantifieurs nominaux N1 de N2 et les verbes choisis</i> Małgorzata IZERT Ewa PILECKA Université de Varsovie, Pologne	<b>12.00-12.20</b> <i>Le mot dans un conflit de sens et de signification</i> Karim MOUSSAOUI Université Abderrahmane Mira, Bejaia, Algérie	<b>12.00-12.20</b> <i>Onomastique commerciale et création lexicale</i> Christine FEVRE PERNET URCA/CEREP, France	<b>12.00-12.20</b> <i>Traduction des parémies marocaines en français : équivalence entre les parémies commençant par « lli » en arabe marocain et par « qui » en français</i> Hanane HAMDANE Université Chouaib Doukkali, Maroc	<b>12.00-12.20</b> <i>L'interculturel en classe de langue pour former des médiateurs culturels – analyse de corpus de l'adjectif poli en français et polonais.</i> Agnieszka DRYJAŃSKA Université de Varsovie, Pologne
<b>12.20-12.40</b> <i>Analyse du schéma de structure peut-être NEG A, mais B</i> Diana ANDREI EHESS, France	<b>12.20-12.40</b> <i>Islamisme. Analyse sémique d'un mot polémique</i> Sara MEJDOUBI Université Internationale de Rabat, Maroc	<b>12.20-12.40</b> <i>La construction du sens des vocables présents dans la description des vins</i> Planelles Iváñez MONTSERRAT	<b>12.20-12.40</b> <i>Les techniques de traduction des urbanonymes sur l'exemple des romans policiers polonais traduits en français</i> Urszula KOCHANOWSKA	<b>12.20-12.40</b> <i>Les marqueurs discursifs du français : questions de l'acquisition en FLE. (à partir de l'analyse contrastive du corpus oral L1 vs L2)</i> Jelena GRIDINA

		Universidad de Alicante, Espagne	Univeristy de Bialystok, Pologne	Elena VLADIMIRSKA Daina TURLĀ-PASTARE Université de Lettonie, Lettonie
<b>12.40-13.00</b> <i>La multifonctionnalité des constructions françaises avec le verbe finir : étude basée sur un corpus français-lituanien</i> Vita VALIUKIENĖ Université de Vilnius, Lituanie	<b>12.40-13.00</b> <i>La polysémie du mot francophonie abordée dans le cadre de la Sémantique des Possibles Argumentatifs</i> Ana-Maria COZMA Université de Turku, Finlande	<b>12.40-13.00</b> <i>Quels mots avec la préposition à ? Une étude de contextes dans le cadre de la linguistique cognitive</i> Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK Université de Silésie, Pologne	<b>12.40-13.00</b> <i>Le proverbe canonique français - vietnamien : Équivalence et interprétation</i> Minh Ha LO-CICERO Université de Madère, Portugal	<b>12.40-13.00</b> <i>Collocation nomino-adjectivale dans la production écrite en FLE</i> Vitalija KAZLAUSKIENĖ Université de Vilnius, Lituanie
<b>13.00-14.00 Pause déjeuner</b>				
<b>Séance 6 (14.00-15.00)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Joanna CHOLEWA	<b>Séance 7 (14.00-15.00)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Ulfet IBRAHIM	<b>Séance 8 (14.00-15.00)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Natalia NELYUBOVA	<b>Séance 9 (14.00-15.00)</b> <b>AXE 2</b> Lien : Présidée par : Małgorzata IZERT	<b>Séance 10 (14.00-15.00)</b> <b>AXE 3</b> Lien : Présidée par : Agnieszka DRYJAŃSKA
<b>14.00-14.20</b> <i>L'adjectif, une partie du discours éminemment syncatégorématique</i> Jan GOES Université d'Artois, France	<b>14.00-14.20</b> <i>Nouvelle Rhétorique et parallélisme logico-grammatical</i> Françoise COLLINET Université Jagellonne, Pologne	<b>14.00-14.20</b> <i>De bon cœur, de tout cœur et à contrecœur De la compositionnalité des locutions figées</i> Thomas BERTIN Laboratoire DyLis, Rouen, France	<b>14.00-14.20</b> <i>Que dire de ces mots qui monopolisent la parole en interprétation ?</i> Patrícia BETÁK Université des Sciences Techniques et Économiques de Budapest, Université Eötvös Loránd de Budapest, Hongrie	<b>14.00-14.20</b> <i>Le mot et le sens à l'épreuve de l'accentuation dans l'acquisition du français</i> Eugénie BONNER BESTCHASTNOVA Université Mykolas Romeris, Lituanie
<b>14.20-14.40</b>	<b>14.20-14.40</b>	<b>14.20-14.40</b>	<b>14.20-14.40</b>	<b>14.20-14.40</b>

<p><i>Un modèle linguistique pour l'étude des nominations émergentes</i> Agata JACKIEWICZ Université Paul-Valéry - Montpellier 3, France</p>	<p><i>L'expression wojna plemion 'la guerre des tribus' dans le discours public en Pologne</i> Anna DUTKA-MANKOWSKA Université de Varsovie, Institut d'Etudes Romanes, Pologne</p>	<p><i>Le statut sémantico-discursif de comme je l'ai dit</i> Margarita ROUSKI Université de Sofia, Saint Kliment Ohridski, Bulgarie</p>	<p><i>La construction du sens pour les termes en ostéopathie biodynamique dans la pratique de traduction</i> Irina KALININA Université Lyon 2, France ; Université de Lettonie, Lettonie</p>	<p><i>Le français des apprenants en hésitation entre la langue maternelle et l'anglais</i> Liudmila METELSKAYA, Natalia LOSEVA MGIMO, Russie</p>
<p><b>14.40-15.00</b> <i>Le dictionnaire face à un conflit de nomination. Analyse des modélisations sémantiques du paradigme intégration, insertion, assimilation, inclusion, acculturation dans deux dictionnaires généralistes de langue française</i> Maude VADOT LLSETI, Université Savoie Mont Blanc, France</p>	<p><b>14.40-15.00</b> <i>Le qualificatif hystérie en tant que moyen de délégitimer le contre-discours politique</i> Monika KOSTRO Institut d'études romanes, Université de Varsovie, Pologne</p>	<p><b>14.40-15.00</b> <i>Le fonctionnement du mot dans la construction du sens axiologique du proverbe français (étude de sources parémiographiques)</i> Natalia NELYUBOVA Université russe de l'Amitié des Peuples, Russie et Olga LOMAKIN Université orthodoxe Saint-Tikhon, Russie</p>	<p><b>14.40-15.00</b> <i>Rédaction technique comme tralangue au profit d'une compétence traductionnelle et productosémique du mot</i> Djelloul SAID-BELARBI Université de Tlemcen, Algérie</p>	<p><b>14.40-15.00</b> <i>Apport de la traduction à l'enseignement du FLE en Algérie</i> Rachid BENKHENAFOU, Dalila ELABBAS Université de Tlemcen, Algérie</p>
	<p><b>15.00-15.20</b> <i>Accents émotionnels dans les campagnes présidentielles de 2007 et de 2017 en France</i> Miroslav STASILO Université de Vilnius ; Académie militaire de Lituanie du général Jonas Žemaitis, Lituanie</p>			

---

**LE 18 SEPTEMBRE 2020 (VENDREDI)**

---

**9.00-9.30** Lien de connexion :

Présidée par : Vita Valiukienė

**9.30-9.40 Allocution d'ouverture par**

Prof. dr. Vytautas BIKULČIUS, Directeur du département des langues romanes, Faculté de philologie, Université de Vilnius.

**9.40-10.20 Séance plénière 3**

*Analyse de la structure dérivationnelle des mots français et polonais en termes de prédicats sémantiques*

Prof. émérite, dr. hab. Bohdan Krzysztof BOGACKI, Université de Varsovie, Pologne.

**10.20-11.00 Séance plénière 4**

*Les mots nouveaux ont-ils un pouvoir argumentatif ?*

Prof. dr. Alicja KACPRZAK, Université de Łódź, Pologne.

**11.00-11.30 Pause café**

<b>Séance 11 (11.30-12.50)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Joanna CHOLEWA	<b>Séance 12 (11.30-12.50)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Ana-Maria COZMA	<b>Séance 13 (11.30-12.50)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Mateusz BIAŁAS	<b>Séance 14 (11.30-12.50)</b> <b>AXE 3</b> Lien : Présidée par : Liudmila Dulksnienė
<b>11.30-11.50</b> <i>Constructions de sens et effets pathémiques dans l'usage des mots</i> Renata AIALA DE MELLO Université Fédérale de Bahia, Brésil	<b>11.30-11.50</b> <i>Sur les recommandations officielles proposées pour remplacer les anglicismes dans le Nouveau Petit Robert 2019</i> Aino NIKLAS-SALMINEN Aix-Marseille Université, France	<b>11.30-11.50</b> <i>Distinguer les genres littéraires à travers les motifs textuels</i> Iva NOVAKOVA Université Grenoble Alpes, LIDILEM, France	<b>11.30-11.50</b> <i>Qui est-ce qui apprend le français sur objectifs pédagogiques ?</i> Svetlana MIKHAYLOVA Institut des langues étrangères de l'université pédagogique municipale de Moscou, Russie

<p><b>11.50-12.10</b>  <i>Les mots de la guerre</i>  Stefania GATTA  ESHTE, Portugal</p>	<p><b>11.50-12.10</b>  <i>Quand et comment les emprunts linguistiques changent de sens</i>  Maria JANUSZ  Université de Szczecin, Pologne</p>	<p><b>11.50-12.10</b>  <i>Aux frontières du lexique. Lexicologie et cohésion textuelle chez Céline</i>  Giorgio CHRISTOPULOS  CRAL (EHESS/CNRS), France</p>	<p><b>11.50-12.10</b>  <i>Dialogue interculturel en ligne : communication "ratée" dans un projet télécollaboratif</i>  Dina SAVLOVSKA  Université de Lettonie, Lettonie  Dora LOIZIDOU Université de Chypre, Université Grenoble Alpes, LIDILEM, France</p>
<p><b>12.10-12.30</b>  <i>L'évolution sémantique et syntaxique des conjonctions en français : le cas de AINS</i>  Swietłana NIEWZOROWA  Université de Szczecin, Pologne</p>	<p><b>12.10-12.30</b>  <i>Les germanismes dans le manuscrit Gall. Fol. 220 conservé dans la collection berlinoise à la Bibliothèque Jagellonne de Cracovie</i>  Sara MOROZ  Université de Białystok, Pologne</p>	<p><b>12.10-12.30</b>  <i>Analyse sémantico-pragmatique du mot « Mort » dans La dernière nuit d'un damné de Slimane BENAÏSSA</i>  Nassira HEBIB  Université de Bouira, Aini BÉTOUCHE  Université de Tizi-Ouzou, Algérie</p>	<p><b>12.10-12.30</b>  <i>L'intégration des TIC dans le processus d'enseignement/apprentissage de la compétence textuelle en langue étrangère : défi ou nécessité ? Le cas du FLE dans le contexte universitaire palestinien.</i>  Ahmmad ABOHALTAM  Université de Lorraine- site Metz, France ; Université de Bohème de Sud, České Budějovice-République Tchèque</p>
<p><b>12.30-12.50</b>  <i>Quels sens pour les particules d'extension ? Le cas de sipa ki en créole mauricien.</i>  Shimeen CHADY  Ceped - Université de Paris, France</p>	<p><b>12.30-12.50</b>  <i>Les circonstances socio-historiques à l'origine des changements de sens</i>  Rose SENE  Université de DAKAR, Sénégal</p>	<p><b>12.30-12.50</b>  <i>Du lexique scientifique transdisciplinaire aux routines de structuration dans les articles de recherche en SHS : quelques pistes pour la modélisation</i>  Yujing JI  Lidilem, Université Grenoble Alpes, France</p>	<p><b>12.30-12.50</b>  <i>Pour une meilleure acquisition de la morphographie flexionnelle au Supérieur</i>  Mohammed Amine BELKACEM  Université Batna 2, Algérie</p>
<p><b>12.50-14.00 Pause déjeuner</b></p>			

<b>Séance 15 (14.00-15.00)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Vita VALIUKIENĖ	<b>Séance 16 (14.00-15.00)</b> <b>AXE 1</b> Lien : Présidée par : Elena VLADIMIRSKA	<b>Séance 17 (14.00-15.00)</b> <b>AXE 3</b> Lien : Présidée par : Miroslav STASILO
<b>14.00-14.20</b> <i>La vie des sigles dans la presse contemporaine française</i> Ulfet IBRAHIM Université des Langues d'Azerbaïdjan, Azerbaïdjan	<b>14.00-14.20</b> <i>Des jeux, des mots, des jeux de mots</i> Alla SHASHURINA MGIMO, Russie	<b>14.00-14.20</b> <i>Regard rétrospectif et prospectif de l'enseignement/apprentissage du lexique</i> Luc BOUSSEAU Université de Klagenfurt, Autriche
<b>14.20-14.40</b> <i>La communication médiatique et les mutations sociolinguistiques d'un territoire postrévolutionnaire : le cas de la Tunisie.</i> Sayma BACHROUCH ISAMM-Campus Universitaire de la Manouba, Tunisie	<b>14.20-14.40</b> <i>Les mots dans leur dimension discursive</i> Yasena CHANTOVA Université de bibliéconomie et technologies informatiques, Bulgarie	<b>14.20-14.40</b> <i>Le développement du lexique mental en langue arabe et apprentissage chez les enfants scolarisés de 8 à 11ans</i> Karima SIAM École Normale Supérieure de Bouzréah, Algérie
<b>14.40-15.00</b> <i>L'innovation lexicale du français dans les interactions médiatisées marocaines</i> Hicham MAHTANE Université Ibn Tofail, Kénitra, Maroc	<b>14.40-15.00</b> <i>La construction de l'imaginaire identitaire dans le discours pornographique externe</i> Mateusz BIAŁAS Université de Białystok, Pologne	<b>14.40-15.00</b> <i>Les cartes heuristiques pour l'apprentissage du français langue étrangère</i> Liudmila DULKSNIENĖ, Daina KAZLAUSKAITĖ Université des sciences de la santé de Lituanie, Lituanie

## CLÔTURE DU COLLOQUE